

Ulla Trantel har tydet teksten

Tekst med bemærkninger:

Am 28. April ist glücklich mit einem Töchterlein niedergekommen eine Christina Barbara Schmidin, des weil. Balthasar Schmid, nachgelassene eheliche Tochter die zum Vater dieses Hurenkindes angibt den hiesig Schnallenmacher Joh. Georg Reuter, ledig, des weil. hiesig Beisitzers Joh. Georg Reuters ehel. Sohn. Die Dirne hat ihre Schwangerschaft geleugnet bis zur Niederkunft, hat dem Pfarrer auf schärfste? Vorstellung im Pfarrhaus und bei ihrem Stiefvater Christoph Mejer und ihrer Mutter geleugnet. Sie gab sogar dem sterbenden Stiefvater die Hand, dass es nicht seie, sie habe mit keinem Mannsbild zu tun gehabt, es sei ein verborgener Brand und ihre Menses sie, wie der Mutter bekannt, schon mehrmals ausgeblieben und das mache ihr ein "dück Leib". Ihre Bosheit im Leug und ? auf Gott war groß. Bei ihrer Niederkunft und an Frage auf den Reuter sagte sie, er habe sie, bei ihrem Diensthause des Bernhard Zimmermanns, nachts, da sie vorm Hausgrund und ihn grüsete, angefallen und auf dem Boden deponiert (später ergänzt: und weiter nicht mehr). Der Kerl, dessen Mutter an diesem Tag begraben wurde, und er in der Leichenpredigt war als das Kind getauft wurde, protestierte gegen das Angeben. Bei näherer Untersuchung hat der Reuter alle Vermischung und Antastung gänzlich verworst? (verworren=kompliziert, unklar, vielleicht hier abgewiesen)

indtil nu gik det jo fint, så bliver det kompliceret men det giver mening: begge skal til forhør hos præsten og Reuter afviser alle beskyldninger og som jeg forstår det, bliver hun benådet, man opgiver dog at forlange en ed, da det er første gang, selvom hun har løjet og nægtet. Reuter siger:

und auch nebst anderen Angebungen von der Dirne bekannt geworden aus.....dieses....., warum sie ihm niemals die Schwangerschaft angezeigt sollst oder durch jemand, undvon ihrer keine üble Lebensart und Bosheit sonst ex vita ante acta (das Leben vor der Tat) sond(ern) vielmehrbürgerl. Sitte Wandel bekannt so ist ihre noch vorhergegangenen scharfst? Vorstellung und Bedrohung, ein Reinigungs Eid, nach 8 Tag, die indictionis (Erklärung) abzulegen aufgegeben worden, den er auch ableg..... und darinn gebetten(gebeten?)

Die Dirne aber, obwohl man ihr von Consistori wegen auch ein Eid auferlegt. Zur Abschreckung konnte wegen ihre vorhergegangenen hartnäckig und sehr hartes ableugnen mit auf Gott nicht zum Eid ge.....werden und da siediese Ver.....schung seie die erste, und vor nachmacher wo der mit diesejemand anders, muss..... von daher die Schwangerschaft in Zweifel zog. So ist der Georg Reuter absolviert

de sidste par linjer plus det der står til venstre i marginen kan jeg ikke tyde, nederste linje står dog:

in das Rathhaus Stübli

altså rådhusstuen

han har aflagt "renselsesed" og bliver absolviert.

Hun har tilmed givet sin døende stedfar hånd på, at hun ikke har haft noget at gøre med en mand, derpå kontrollerede jeg og Christoph Mayer døde i januar 1761, hvor hun har været i 7. måned.

Nogle ord har jeg skrevet på tysk som det ville skrives i dag, men ordstillingen og selve historien om den brand hun opfinder, som åbenbart gør hende så bange, at hendes menstruation udebliver, er jo anno 1761, lidt sjovt at læse.....senere fortæller hun så om Georg Reuter, som "deponerede" hende på jorden.